Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto wicher JHWH! Wzbiera wzburzenie! Burza wpada w wir, nad głową bezbożnych szaleje.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto wicher PANA! Wzbiera oburzenie! Nad głową bezbożnych rozpętuje się burza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wicher JAHWE wyjdzie z zapalczywością, wicher ciężki spadnie na głowę bezbożnych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto wicher Pański z zapalczywością wyjdzie, a wicher trwały nad głową niepobożnych zostanie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto wicher PANskiego zagniewania wynidzie i burza wypadająca na głowę niezbożników przypadnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nawałnica Pańska, gniew powstaje, burza szaleje, spada na głowę niegodziwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto zawierucha Pana zrywa się i huragan unosi się kłębami, nad głowami bezbożnych się kłębi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto zawierucha od JAHWE wyrusza w gniewie, a wichura się kłębi, wiruje nad głową bezbożnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto nawałnica od PANA! Burza się rozszalała i runęła na głowy bezbożnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto zrywa się (gniewna) zawierucha Jahwe, burza się kłębi i spada na głowę bezbożnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось трясіння від Господа і гнів виходить на трясіння, прийде зібраним проти безбожних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto z zapalczywością się zrywa zawierucha od WIEKUISTEGO, a burza już się kłębi; stoczy się na głowę niegodziwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto zerwie się wicher JAHWE, po prostu złość, wręcz wirująca nawałnica. Zawiruje nad głowami niegodziwców. |

1. 1) <x>300 30:23</x> [↑](#footnote-ref-2)